漢譯法語啟蒙

Cours Préparatoire de Langue Française avec Traduction Chinoise

漢譯法語啟蒙

Cours Préparatoire de Langue Française avec Traduction Chinoise

第一册

Le Premier Livre

$100.00

法華新字典

COMMERCIAL PRESS DICTIONNAIRE FRANÇAIS-CHINOIS

620 pages. Price, $4

Compiled by competent French-Chinese scholars; based on Larausse's Dictionary; bound in cloth with leather back and corners; all French words in daily use included.

模範法華字典

NOUVEAU DICTIONNAIRE FRANÇAIS-CHINOIS

Edited by Zai Shou Chong

846 pages. Price, $4

This dictionary is based on "Petit Larousse Illustré" and with "Nouveau Dictionnaire Français Japonais" as close reference. It contains about forty thousand single words, and, in addition, many idiomatic phrases and illustrations. Accurate translation is its chief aim.

The Commercial Press, Limited, Publishers

H 101

此書有著作權翻印必究

漢譯法語啓蒙

第一册

翻譯者 顧謂琳

發行兼印刷者 商務印書館

定價 大洋叁角 外埠酌加運費匯費

初版 中華民國十九年七月

ALL RIGHTS RESERVED

COURS PRÉPARATOIRE DE LANGUE FRANÇAISE AVEC TRADUCTION CHINOISE

Book I

Author: Ku Jun Ching

Publishers and Printers: The Commercial Press, Limited

Price: $0.30, postage extra

1st ed., July, 1930

50.00

TABLE DES MATIÈRES

目　錄

	Page
Le Canif de Charles.	2
Le Chien d'Alfred	9
Le Merle	14
Les Souris de Mathilde	17
La Mère Malade	26
Paul et Georges	32
Le Gâteau de Marguerite	40
Les Cadeaux du Grand-père	52
Vocabulaire	63

Cours Préparatoire de Langue Française avec Traduction Chinoise

漢譯法語啟蒙

Le Premier Livre

第一册

ALPHABET

大字母

A *B* *C* *D* *E* *F*

G *H* *I* *J* *K* *L*

M *N* *O* *P* *Q* *R*

S *T* *U* *V* *X* *Y* *Z*

小字母

a *b* *c* *d* *e* *f* *g* *h* *i*

j *k* *l* *m* *n* *o* *p* *q* *r*

s *t* *u* *v* *x* *y* *z*

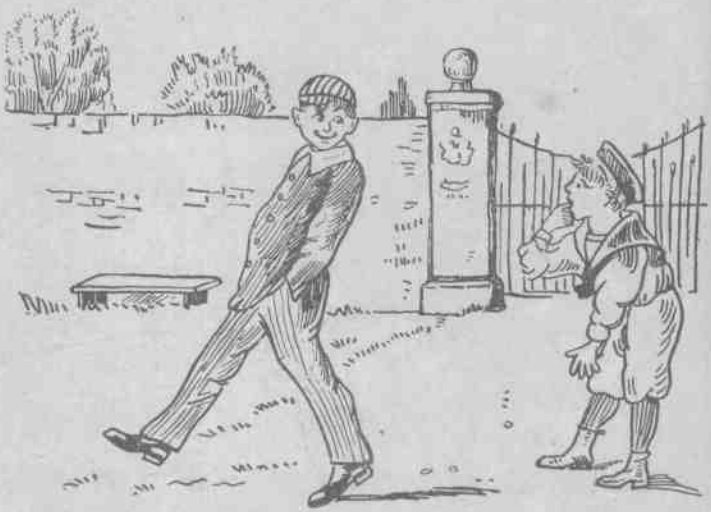
此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbo...

1re EXERCICE

第 一 課

Le Canif de Charles 沙爾之刀

Est, 是
C'est, 此是
Petit, 年幼
J'ai, 我有
Canif, 刀
Beau, belle, 美; 好
Un, une, 一
Dans, en, 在內
Grand, 年長
La poche, 袋
Dit, (他) 言; 曰
Où 在何處
Le, la, 用於名前之區指字
Voilà, 此處
Le voilà, 在此



Où est le Canif de Charles?
沙爾之刀何在?

Dans la poche de Robert.
在羅伯之袋中.

Robert est grand. Charles est petit. 'Robert,' dit Charles, 'j'ai un beau canif.' 'Où est le canif?' dit Robert. 'Le voilà,' dit Charles. 'C' est un beau canif,' dit Robert. 'Adieu, Charles.'

Où est le canif de Charles? Dans la poche de Robert.

羅伯長. 沙爾幼. 沙爾曰, 羅伯, 我有一刀.' 羅伯曰, '刀在何處?' 沙爾曰, '刀在此.' 羅伯曰, '此乃一好刀再會, 沙爾.'

沙爾之刀在何處? 在羅伯袋中.

2e EXERCICE

第二課

Donnez-moi, 給我
La bille, 石彈
Je n'ai pas, 我無有
Jen'ai pas de, 我無
De, 之
Puis, 於是
Vous aurez, 爾將有
Triste, 憂愁
Deux, 二
Mon, ma, 我的
Pas, 無; 未

'Donnez-moi mon canif,' dit Charles. 'Non,' dit Robert. 'C'est mon canif,' dit Charles. 'Donnez-moi deux billes,' dit Robert, 'puis vous aurez le canif.' 'Je n'ai pas de billes,' dit Charles, Charles est triste.

沙爾曰, '請以我之刀與我.' 羅伯曰, '否' 沙爾曰, '此乃我之刀.' 羅伯曰, '給我石彈二枚, 爾方能得爾刀.' 沙爾曰, '我無石彈.' 沙爾憂愁.

3e EXERCICE

第 三 課

Trois, 三
Moi, 我
Aussi, 亦
Moi aussi, 我亦如是
Bien, 好; 甚
Crayon, 鉛筆
Mes, 我的
J'aime, 我喜

A, 有

Tony a trois belles billes. 'Tony', dit Charles, 'donnez-moi deux billes.' 'J'aime bien les billes,' dit Tony. 'Moi aussi,' dit Charles.

'Donnez-moi un crayon,' dit Tony, 'vous aurez mes billes.' 'Je n'ai pas de crayon,' dit Charles, Charles est bien triste.

托尼有美麗石彈三個. 沙爾曰, '托尼, 給我石彈二個.' 托尼曰, '我甚喜石彈.' 沙爾曰, '我亦如是.'

托尼曰, '給我鉛筆一枝, 爾可有我之石彈.' 沙爾曰, '我無鉛筆.' 沙爾甚憂愁.

4e EXERCICE

第 四 課

Très, 極; 甚
Plume, 筆, 鋼筆尖
Votre, 爾的

Thomas a un très beau crayon. 'Thomas,' dit Charles, 'donnez-moi votre crayon.' 'J'aime bien mon crayon,' dit Thomas. 'Moi aussi,' dit Charles.

多馬有一極佳之鉛筆. 沙爾曰, '多馬, 請以爾之鉛筆給我.' 多馬曰, '我甚愛我之鉛筆.' 沙爾曰, '我亦如是.'

'Donnez-moi une belle plume,' dit Thomas, 'puis vous aurez mon crayon.' 'Je n'ai pas de plume,' dit Charles. Charles est très triste.

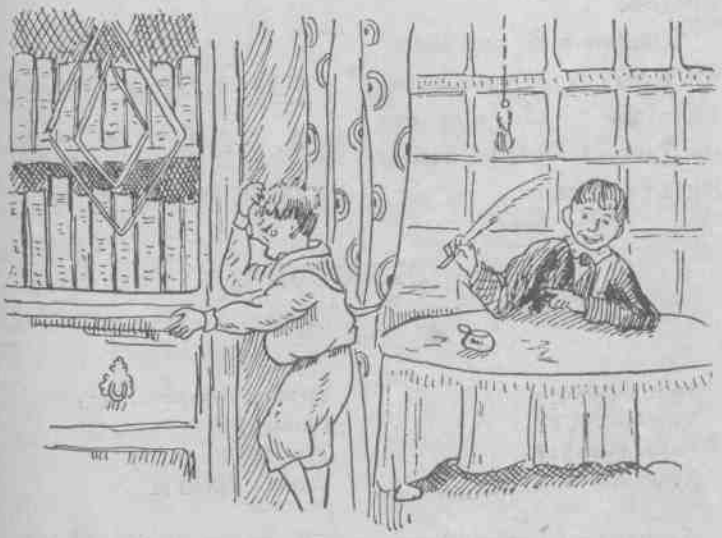
多馬曰,'給我佳美之筆一枝,於是爾可有我之鉛筆.' 沙爾曰,'我無筆.' 沙爾極憂愁.

5e EXERCICE

第五課

Avez-vous? 爾有乎?
Vous avez, 爾有
Non, 否

Donnez {la / le} 以此給我
Pleure, (他)哭



Charles pleure
沙爾哭

'Marie, avez-vous une plume?' dit Charles. 'Je n'ai pas de plume,' dit Marie. 'Henri a une très belle plume.'

'Henri,' dit Charles, 'avez-vous une plume?' 'J'ai une bien belle plume,' dit Henri. 'Donnez-la moi,' dit Charles. 'Non,' dit Henri, 'j'aime bien ma plume.' 'Moi aussi,' dit Charles.

'Donnez-moi un livre,' dit Henri, 'puis vous aurez ma plume.' 'Je n'ai pas de livre,' dit Charles. Charles pleure.

沙爾曰, '馬利爾有筆乎? 馬利曰, '我無筆, 亨利有一極佳之筆.'

沙爾曰, '亨利爾有筆乎? 亨利曰, '我有一極佳之筆. 沙爾曰, '以此給我,' 亨利曰, '否, 我極喜我之筆. 沙爾曰, '我亦如是,

亨利曰, '給我一書, 於是爾可有我之筆.' 沙爾曰, '我無書.' 沙爾哭.

6e EXERCICE

第六課

Pauvre, 可憐
Vous êtes, 爾是
Je voudrais, 我願
Avoir, 有
Le mien, la mienne, 我者
Gâteau, 餅
Père, 父親
Content, 樂; 滿意

Le pauvre Charles pleure. 'Vous êtes triste, Charles?' dit Lucie. 'Bien triste,'

可憐之沙爾哭泣, 琉息曰, '沙爾爾憂愁

dit Charles. 'Je n'ai pas de livre.' 'Vous n'avez pas de livre?' dit Lucie. 'Donnez-moi un gâteau, vous aurez le mien.'

'Mon père,' dit Charles, 'donnez-moi un gâteau,' Voilà un gâteau,' dit le père. Charles est très content.

乎? 沙爾曰, '甚爲憂愁, 我無書.' 琉息曰, '爾無書乎? 給我一餅, 爾可有我書.

沙爾曰, '我父乎給我一餅.' 其父曰, '一餅在此.' 沙爾甚樂.

7e EXERCICE

第七課

Il donne, 他給
Elle donne, 她給
Il lui donne, 他給她或他給他
Elle lui donne, 她給她或她給他
Les voilà, 均在此
Merci, 謝君

'Lucie,' dit Charles, 'voilà un gâteau.' 'Merci, Charles,' dit Lucie, Elle lui donne un livre. 'Merci, Lucie,' dit Charles.

'Henri, voilà un livre,' dit Charles. 'Merci, Charles.' Il lui donne une plume. 'Merci, Henri,' dit Charles, 'Thomas,' dit-il, 'voici une plume,' 'Merci, Charles,' dit Thomas.

沙爾曰, '琉息, 一餅在此.' 琉息曰, 謝君, 沙爾. 牠以一書給他. 沙爾曰, '謝君, 琉息.

沙爾曰, '亨利, 一書在此.' '謝君, 沙爾.' 他以一給他, 沙爾曰, 謝君, 亨利.' 又曰, 多馬, 一墨筆在此.' 多馬曰, '謝君, 沙爾.'

为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbo

Thomas lui donne un crayon. 'Merci, Thomas.' dit Charles. 'Tony, voilà un crayon. Donnez-moi les billes.' 'Les voilà,' dit Tony. Charles est bien content.

多馬以一鉛筆給他，沙爾曰，'謝君，多馬.' '托尼鉛筆在此，以石彈給我.' 托尼曰，'均在此.' 沙爾甚樂.

8e EXERCICE

第八課

Enfin, 最後; 終
Perdu, 失
Trouvé, 尋獲
Gentil, 嫻雅; 快樂; 和藹
Rien, 無; 無有
N'a rien, (他) 一無所有
Mais, 但

'Robert', dit Charles, 'voilà enfin vos billes. Donnez-moi mon canif.' J'ai perdu le canif,' dit Robert. 'Vous l'avez perdu!' dit Charles.

Charles pleure. Robert est triste.

Le petit Richard est très gentil. 'Charles,' dit-il, 'j'ai trouvé un beau canif. Je vous le donne.'

沙爾曰，'羅伯爾之石彈均在此，以我之刀給我.' 羅伯曰，'余失此刀.'

沙爾曰，'爾已遺失耶!'

沙爾哭，羅伯憂愁.

年幼之理查極和藹，言曰，'沙爾，余拾得一刀，今已給汝.

'Merci, Richard,' dit Charles. 'Mais c'est mon canif! c'est le mien!' 'Oui,' dit Robert, 'c'est le canif de Charles.' 'Très bien,' dit Richard.

Charles a un canif, Robert a deux billes, Richard n'a rien.

Mais Richard est content; il est bien gentil.

沙爾曰,'謝君,理查,但此乃我之刀.此我物也.'羅伯曰,'然,此乃沙爾之刀.'理查曰,'甚佳.'

沙爾有一刀,羅伯有二石彈.理查一無所有.

但理查快樂,彼極和藹.

9e EXERCICE

第九課

Chien, 犬
Joli, 美麗
Regardez, 視: 觀
Comme, 似: 同
Celui, 彼
De, 之: 的
Celui de Sophie, 蘇斐所

Le Chien D'Alfred 亞勒弗烈之犬

Sophie a un joli petit chien. Alfred n'a pas de chien. 'Regardez mon petit chien, Alfred.' dit Sophie.

'Il est bien joli,' dit Aflred. 'maman,' dit-il, 'regardez le chien de Sophie.' 'Je n'aime pas petits chiens,' dit la mère.

蘇斐有一隻美麵小犬.亞勒弗烈無犬.蘇斐曰,'亞勒弗烈請觀我之小犬.'

亞勒弗烈曰,'彼甚美,'又曰,'母親,請觀蘇斐之犬'.母曰,'余不喜此等小犬.'

'Maman,' dit Alfred, 'donnez-moi un chien comme celui de Sophie.' 'Je n'aime pas les petits chiens,' dit la mère.

亞勒弗烈曰,'母親,給我一犬.與蘇斐所有者同.'母曰,'余不喜此等小犬.'

10e EXERCICE

第十課

Sage, 善; 良
Jeune, 青年, 幼穉
Mois, 月

Que, 如; 彼物; 其
A été 是; 素來是
Le vôtre, la vôtre, 爾者

Arrive, 到; 來

Alfred a été bien sage. 'Alfred,' dit sa mère, 'vous aurez un petit chien.' Alfred est bien content.

Le chien arrive. Il est bien jeune. Il a deux mois.

'Sophie,' dit Alfred, 'J'ai un petit chien aussi, comme le vôtre.' 'Le mien est très joli,' dit Sophie. 'Le mien aussi,' dit Afred. 'Pas aussi joli que le mien,' dit Sophie. Alfred n'est pas content.

亞勒弗烈素來甚善良. 其母曰, '爾可有一小犬.' 亞勒弗烈甚樂.

犬來甚幼小. 是生二月.

亞勒弗烈曰, '蘇斐, 余亦有一小犬, 與爾所有者同.' 蘇斐曰, '余所有者甚美.' 亞勒弗烈曰, '余所有者亦然.' 蘇斐曰, '不若余所有者之美.' 亞勒弗烈不樂.

11e EXERCICE

第十一課

Gai, 活潑
Il saute, 他跳躍
Il joue, 他遊戲
Gant, 手套
Pouce, 拇指

Le petit chien, Médor, est très gai. Il saute, il joue. 'Où est mon gant?' dit la mère d'Alfred.

小犬麥多是甚活潑. 彼跳, 躍彼遊戲. 亞勒弗烈之母曰, '我之手套何在?'

'Médor,' dit Alfred, 'donnez-moi le gant de maman.' 'Où est le pouce de mon gant?' dit la mère. Elle n'est pas contente.

'Où est ma plume?' dit le père. 'Médor,' dit Alfred, 'donnez-moi la plume de papa.' La plume est en deux.

'Je n'aime pas les petits chiens,' dit le père.

亞勒弗烈曰,'麥多,以母親之手套給我.'其母曰,'我之手套之拇指安在?'伊覺不樂.

父親曰,'我之墨筆何在?'亞勒弗烈曰,'麥多'以父親之墨筆給我.'墨筆碎爲兩段.

父親曰,'余不喜此等小犬.'

12e EXERCICE

第十二課

Beaucoup, 多; 極
Il y a, 有
Une boîte, 一盒; 一箱
Chocolat, 巧古律(咖啡糖)
Demain, 明日
Le lendemain, 次日
Malade, 患病
Sait, (他)知
Pour, 爲, 對於

Alfred aime beaucoup le chocolat. Il y a une boîte sur la table. Dans la boîte il y a du chocolat. 'Maman,' dit Alfred, 'Donnez-moi du chocolat.' 'Demain,' dit la mère. Alfred est bien content.

亞勒弗烈極喜巧古律糖有一盒在桌上.盒內有巧古律糖.亞勒弗烈曰,'母親'請以巧古律糖給我.'其母曰,'明日,亞勒弗烈大樂.

Le lendemain Alfred dit: 'Maman, où est le Chocolat?' 'Dans la boîte' dit sa mère. 'Non' dit Alfred. 'Le chocolat n'est pas dans la boîte.' 'Où est Médor?' dit la mère. 'Le voilà,' dit le père. 'Médor est malade, bien malade. Médor sait où est le chocolat.'

次日，亞勒弗烈曰：'母親，巧古律糖何在?' 其母曰，'在盒內.' 亞勒弗烈曰，'否，巧古律不在盒內.' 母親曰，麥多何在?' 父親曰，'在此麥多患病，病甚重. 麥多知巧古律在何處.'

Médor est malade, bien malade, 麥多患病，病甚重

Alfred est triste. 'Pauvre Médor!' dit-il, Alfred est très gentil pour Médor.

亞勒弗烈不樂曰，'可憐之麥多.' 亞勒弗烈對待麥多甚好.

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook